

SAVERNE ET SES SECRETS

SAVERNE AND ITS SECRETS

FRANTISEK ZVARDON

ÉDITIONS DU SIGNE





p 2-3 Cernée par le canal de la Marne au Rhin, la ville ancienne se développe le long d'un axe principal, la Grand'Rue.

p 4 La façade arrière de l'ancien hôtel de Wangen, actuel presbytère, repose sur la partie la mieux conservée de l'enceinte fortifiée de l'époque romaine, datant du III^e et du IV^e siècle.

p 5 Une stèle à quatre faces, témoin du passé romain de Saverne, datant du I^{er} siècle. Les faces les mieux conservées représentent les dieux Mercure et Hercule.

p 2-3 Surrounded by the Marne-Rhine Canal, the old town unfolds along its main axis, the Grand'Rue.

p 4 The rear facade of the former Hôtel de Wangen, now a presbytery, stands on the best preserved part of the fortified wall from the Roman era, dating from the 3rd and 4th centuries.

p 5 A four-sided stele testifying to the Roman past of Saverne, dating from the 3rd Century. The best-preserved faces represent the gods Mercury and Hercules.

Vous qui lisez cet ouvrage, vous avez envie de respirer la verdure des montagnes mouillée des gouttelettes de la Zorn, de déguster les nuances de rouge des demeures et rochers. Comprenez que ce livre d'images est bien la promesse d'une promenade dans une urbaine nature. Saverne est faite de pierres, de bois, de modernité et d'histoire dans un écriin de forêts et de champs. La pâte d'une ville, ses maisons, ses places, ses cheminements, son urbanisme, ses écoles et entreprises ne sont pas le fruit d'une production virtuelle mais de pensées, de travail, de conflits et batailles. Et Saverne incarne tout particulièrement la destinée complexe et la géographie d'une ville alsacienne. Celtique, romaine, germanique, prussienne, française, la ville a été au fil du temps celle des trois relais «Tres Tabernae», le théâtre de massacres pendant la Guerre des Paysans mais aussi un Versailles alsacien au XVIII^e siècle et le cadre d'une affaire célèbre politique et militaire en 1913.

Colline accueillante au sortir de la gorge de la Zorn, du passage facilité du col tel l'échancrure d'un corset, Saverne ouvre «tout un panorama magique entrevu au clair de lune» dirait Hugo. Car Saverne est une ville où l'on veut prendre son temps, randonner et flâner entre ses maisons, ses châteaux entourés de jardins alors que défilent sur son flanc le canal, le fer et la route coulant vers la plaine du Rhin ou grimpant à travers les Vosges. Le flux pressé des voies de transport se conjugue avec la roseraie romanesque d'une ville qui a pour emblème une licorne. Des pierres druidiques, des ruines de forteresses du Haut-Barr et du Greifenstein, le pont du diable, l'eau miroir qui borde la ville et reflète les façades impérieuses de la demeure des Rohan, tout ici est mystère et énergie.

As you, the reader, read this publication, you want to breathe in the greenery of the mountains drenched by droplets from the Zorn, and savour the shades of red of the houses and rocks. Be aware that this picture book is indeed a promise of a walk through urban nature. Saverne is built from stones and wood, modernity and history in a setting of forests and fields. The material of a town, its houses, squares, pathways, its town planning, schools and businesses are not the fruits of some virtual production but of thoughts, work, conflicts and battles. And Saverne embodies especially the complex destiny and the geography of an Alsatian town. Celtic, Roman, Germanic, Prussian, French, over time the town has been "Tres Tabernae", three waystations, the theatre of a massacre during the Peasants' War as well as an Alsatian Versailles during the 18th Century and the setting of the famous political and military "Saverne Affair" in 1913.

A welcoming hillside on the way out of the Zorn gorge, passing through which is facilitated by the col, like the v-neck of a corset, Saverne offers "a whole magical panorama glimpsed in moonlight", as Hugo would say. For Saverne is a town where you like to take your time, rambling and strolling among its houses and its castles surrounded by gardens, while the canal, the railway and the main road parade alongside it, running towards the plain of the Rhine or climbing through the Vosges. The hurried flow of the lanes of transport combines with the romantic rose garden of a town whose emblem is a unicorn. Druidic stones, ruins of the fortresses of Haut-Barr and Greifenstein, the Devil's Bridge, the mirror-like stretch of water that borders the town and reflects the imperious facades of the Rohan family house, all is mystery and energy here.

DELPHINE MANN



p 7 Une aquarelle d'Émile Audiguier représente le vitrail ornant la maison Katz dans la Grand'Rue. Il porte les armes parlantes (chat) du propriétaire de la maison, Heinrich Katz, receveur général de l'évêché de Strasbourg et la date de 1605 (Musée de Saverne).

p 8-9 En 1898, le plan de la future Roseraie fut confié à l'architecte de Trèves Peter Lambert. Agrandie par la suite, elle présente 8500 pieds de rosiers de 550 variétés différentes fleurissant les 1,5 hectare du jardin.

p 7 A watercolour by Émile Audiguier portrays the stained-glass window that decorates the Katz house in the Grand'Rue. It contains the coat of arms of the owner of the house, Heinrich Katz, Receiver General of the diocese of Strasbourg, and the date 1605 (Saverne Museum).

p 8-9 In 1898, the planning of the future rose garden was entrusted to the architect Peter Lambert from Trèves. Enlarged soon after, it boasts 8,500 rose bushes of 550 different varieties, blooming in the garden's 1.5 hectares.

